



UN RAPPORT SUR LES TRADUCTIONS DU *LIVRE D'URANTIA*

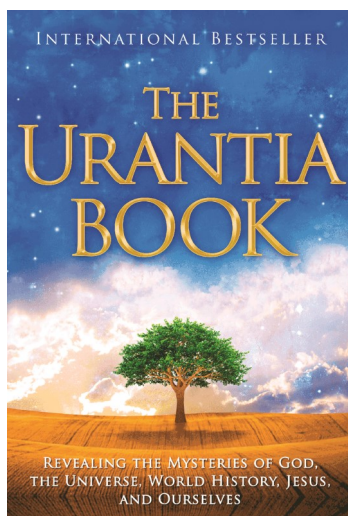
DANS CE NUMÉRO :

Un rapport sur les traductions du Livre d'Urantia 1

Décisions importantes de la réunion du Comité d'Administration des Trustees de juillet 2016 6



URANTIA
FOUNDATION



Par Georges Michelson-Dupont, Trustee et directeur des traductions, Recloses, France

Les traductions et les révisions des traductions du *Livre d'Urantia*, représentent la plus grande partie du travail de la Fondation Urantia. Il y a quatorze traductions imprimées, deux traductions uniquement en format digital et huit traductions en cours. De plus, trois révisions de traductions seront bientôt prêtes. Les traducteurs et les réviseurs travaillent dur et chacun de nous, à la Fondation Urantia, est reconnaissant des efforts et du service de ces personnes extraordinaires !

Logiciel de traduction : Déjà Vu

En 2013, la Fondation Urantia a établi des politiques et des procédures pour atteindre son but de créer des traductions de haute qualité. Pour appliquer ces politiques et ces procédures, un logiciel était nécessaire. En 2015, Jay Peregrine, ancien directeur exécutif travaillant maintenant avec le Comité de Traductions, explora une douzaine de programmes de logiciel. Il en conclut que Déjà Vu était le meilleur programme de logiciel pour les traductions et les révisions du *Livre d'Urantia*. Déjà Vu inclut 1) un projet de gestion supérieur 2) des outils de traduction utiles et 3) des mesures efficaces d'assurer l'utilisation cohérente des termes. De plus, le programme peut confirmer si une traduction est terminée en la comparant au texte anglais.

La première chose avec Déjà Vu, fut de créer des listes exhaustives de termes anglais trouvés dans *Le Livre d'Urantia* qui demandaient d'être



Jay Peregrine

traduites dans toutes les langues ciblées. Comme vous pouvez l'imaginer, c'est un énorme travail. Merci Jay !

Les listes de termes

1. Les noms composés. Il y a 477 termes avec des définitions spécifiques au *Livre d'Urantia*. Exemple : Fils adamiques des Systèmes, l'un des ordres de citoyenneté permanente, les Fils et les Filles Matériels connus comme les Adams et Èves.

En supplément, la première référence dans le livre est incluse.

2. Néologismes. Il y a 164 nouveaux termes avec des définitions spécifiques au *Livre d'Urantia*. Exemple : Abandonnaire, un être d'origine duelle de l'ordre stationnaire de citoyenneté permanente sur les sphères du quartier général Uversa.

Et en plus, une part de grammaire (masculin, féminin, adjectif, subjonctif, etc.), la prononciation et

l'étymologie (quand possible) sont inclus.

3. Mots dans le dictionnaire. Il y a 57 termes qui peuvent poser des difficultés pour les traducteurs. Exemple : absolu, fini et total ; sans limite ; ayant un pouvoir illimité.

En plus, une part de grammaire, une définition du *Livre d'Urantia* et une référence dans le contexte sont incluses.

4. Anciens noms égyptiens et Acadiens. Il y a 39 tels termes trouvés dans *Le Livre d'Urantia*. Exemple : Aménémopé, un ancien pharaon égyptien de la Vingt et Une dynastie.

Avec en plus, la signification donnée (quand possible) et une référence à d'autres sources : [https://en.wikipedia.org/wiki/Amenemope\(pharaoh\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Amenemope(pharaoh)).

5. Anciens noms et endroits romains. Il y a 39 termes trouvés dans *Le Livre d'Urantia*. Exemple : Hérode Antipas, le fils d'Hérode le Grand.

En plus, la signification (quand possible), le nom grecque et une référence de la Bible et du *Livre d'Urantia* sont inclus.

6. Noms et endroits bibliques grecques. Il y a 168 termes trouvés dans le *Livre d'Urantia*. Exemple : Abimelech, l'homme qui

Capture d'écran du programme de traduction du logiciel Déjà Vu

The screenshot displays the Déjà Vu software interface for a translation project. The main window shows a bilingual comparison between English and French text. The English text on the left reads: "{169}{1.28}{170} {171}1:5.5{172} In the local creations (excepting the personnel of the superuniverses) God has no personal or residential manifestation aside from the Paradise Creator Sons who are the fathers of the inhabited worlds and the sovereigns of the local universes. If the faith of the creature were perfect, he would assuredly know that when he had seen a Creator Son he had seen the Universal Father; in seeking for the Father, he would not ask nor expect to see other than the Son. Mortal man simply cannot see God until he achieves completed spirit transformation and actually attains Paradise." The French text on the right reads: "{169}{1.28}{170} {171}1:5.5{172} Dans les créations locales, (à l'exclusion du personnel des superuniverses), Dieu n'a pas de manifestation personnelle ou résidentielle, sauf par les Fils Créateurs du Paradis, qui sont les pères des mondes habités et les souverains des univers locaux. Si un être créé avait une foi parfaite, il saurait assurément qu'en ayant vu un Fils Créateur il a vu le Père Universel. En cherchant le Père, il ne demanderait ni ne s'attendrait à voir autre chose que le Fils. Purement et simplement, l'homme mortel ne peut voir Dieu avant d'avoir achevé une transformation spirituelle complète et effectivement atteint le Paradis." A green progress bar is visible above the French text, indicating the current segment. The Project Explorer on the right shows the file structure: "2016 EN-FR TM [6264] (49%)", "Lexicon", and "Paper_001.htm [6264] (49%)". The AutoSearch - Portions window shows a list of search results for "The Paradise Creator Sons", with the second result selected: "2 Les Fils Créateurs Paradisiaques". The bottom status bar shows the project name "Urantia ... EN-FR 2016 F-001 - EN...", the date "7/18/2016", the file name "French EN-2016-DV p001.htm", the user "Jay", the memory path "Memory: C:\... \EN-FR 2016 F-001.dvmdb", and the completion percentage "99%".

s'appropriâ la femme d'Abraham, Sarah, après la disparition de Melchizedek.

En plus, la signification (quand possible), l'orthographe grecque et les références de la Bible et du *Livre d'Urantia* sont incluses.

7. Noms et endroits bibliques hébreux. Il y a 288 termes trouvés dans *Le Livre d'Urantia*. Exemple : Abila, une ville dans la Décapole. Avec la signification (quand possible), l'orthographe hébraïque et les références de la Bible et du *Livre*

d'Urantia qui sont incluses.

8. Autres noms et endroits historiques. Il y a 89 termes trouvés dans *Le Livre d'Urantia*. Exemple : Agni, le dieu du feu à trois têtes du Rig-Veda.

En plus, la signification (quand possible), le nom grec (si nécessaire), les références de la Bible et du *Livre d'Urantia*, et une référence à une autre source sont inclus : <https://en.wikipedia.org/wiki/Agni>.

Ces listes de termes sont nécessaires pour les traducteurs et sont des outils d'étude excellents pour les lettrés et les étudiants du *Livre d'Urantia*. Ces listes totalisent 1351 termes. Lorsque la traduction de ces listes sera finie et téléchargée sur Déjà Vu, les traducteurs et les réviseurs ne se s'occuperont plus de ces termes car ils « apparaissent » automatiquement quand le traducteur travaille dans le système du logiciel. Cela

assure un usage cohérent des termes à travers tout le texte.

À ce jour, les listes de termes sont terminées et téléchargées sur Déjà Vu pour la traduction française et pour la traduction chinoise en format simplifié.

Traductions en cours

• Traduction chinoise, format simplifié

La traduction est terminée jusqu'au fascicule 95. La révision des listes de

Capture d'écran du programme de traduction du logiciel Déjà Vu

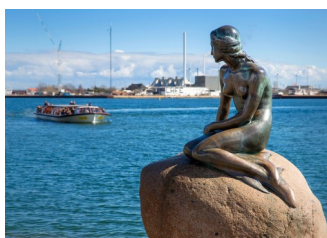
The screenshot displays the Déjà Vu software interface. At the top, there is a menu bar with 'FILE', 'HOME', 'EXTERNAL DATA', and 'VIEW'. Below it is a toolbar with icons for 'Project Explorer', 'File Properties', 'AutoSearch', 'Preview', 'New Horizontal Tab Group', 'New Vertical Tab Group', 'Close All', 'Auto Hide All', 'Reset Layout', and 'Switch Windows'. The main workspace is divided into two panes. The left pane, titled 'English (United States)', shows a segment of text: '{1}{1.21}{2} {3}1:0.1{4} THE Universal Father is the God of all creation, the First Source and Center of all things and beings. First think of God as a creator, then as a controller, and lastly as an infinite upholder. The truth about the Universal Father had begun to dawn upon mankind when the prophet said: "You, God, are alone; there is none beside you. You have created the heaven and the heaven of heavens, with all their hosts; you preserve and control them. By the Sons of God were the universes made. The Creator covers himself with light as with a garment and stretches out the heavens as a curtain." Only the concept of the Universal Father — one God in the place of many gods — enabled mortal man to comprehend the Father as divine creator and infinite controller.' The right pane, titled 'Greek', shows the translation: 'Ο Πατέρας του Σύμπαντος είναι ο Θεός ολόκληρης της δημιουργίας, η Πρώτη Γενεοσυργός Αιτία και το Κέντρο όλων των πραγμάτων και των υπάρξεων. Θεωρείστε πρώτα το Θεό ως δημιουργό, κατόπιν ως ελεγκτή και τελευταία ως άπειρο υποστηρικτή. Η αλήθεια για τον Πατέρα του Σύμπαντος άρχισε να ανατέλλει πάνω στο γένος των ανθρώπων όταν ο προφήτης είπε: «Συ, Θεέ, είσαι μόνος. Κανείς δεν υπάρχει εκτός από σένα . Δημιούργησες τον ουρανό και τον ουρανό των ουρανών, με όλα τους τα πλήθη. Τους φροντίζεις και τους ελέγχεις. Τα σύμπαντα δημιουργήθηκαν από τους Υιούς του Θεού. . Ο Δημιουργός καλύπτει τον εαυτό του με φως σαν ένδυμα και εξαπλώνει τους ουρανούς, ως παραπέτασμα.» Μόνο η θεώρηση του Πατέρα του Σύμπαντος – ενός Θεού στη θέση πολλών θεών – κατέστησε το θνητό άνθρωπο ικανό να αντιληφθεί τον Πατέρα ως θείο δημιουργό και άπειρο ελεγκτή.' At the bottom, there is a metadata table:

Date	9/9/2016 11:39:38 AM	Date	9/9/2016 11:39:38 AM
User	jwperegrine	User	jwperegrine
Subject	ELL - Greek		
Client	UF - Urantia Foundation		
Project	EN-GR TM 2016 E-001 - EN-GR TM 2016 E-001.dvapr		
File	Paper_001.htm		

termes chinois et le téléchargement des fascicules traduits, sur Déjà Vu, ont pris la plus grosse partie du temps du traducteur lors des derniers mois.

• La traduction tchèque

Les traducteurs des traductions tchèques ont terminé leur premier jet et travaillent sur sa révision. Jusqu'à maintenant, ils ont révisé l'Introduction et les fascicules 1 à 170. Ils espèrent terminer fin 2017.



La Petite Sirène de Edward Eriksen, Promenade Langelinie, Copenhague, Danemark

• Traduction danoise

Le traducteur en est Jean Ascher, a.k.a. « Yourantiaman. » Jean travaille sur le premier jet de la traduction danoise et a bientôt fini. Il lui reste 7 fascicules et trois fascicules supplémentaires ont besoin de révision. Il travaille seul et aimerait beaucoup l'avis d'un lecteur du livre, danois. Si vous êtes cette personne (ou si vous connaissez quelqu'un), contactez Tamara Strumfeld à tamara@urantia.org.

Jean a beaucoup fait pour préparer la voie de cette traduction. Il a placé des livres en anglais dans les plus grandes librairies du Danemark. Il a donné des livres à des personnes locales de différents métiers

et professions et en certaines occasions, il a écrit des articles pour les médias.

Jean possède une bibliothèque comprenant sa traduction ainsi qu'à peu près deux cent travaux secondaires et autres matériaux imprimés, liés au *Livre d'Urantia*. Avec l'accord de la Bibliothèque Royale Danoise, cette collection sera préservée et disponible pour les prochaines générations.



Hamid Mazdeh

• La traduction Farsi

Le traducteur a écrit ceci : « Mon nom est Hamid Mazdeh. Je suis né en Iran, et je viens d'une famille de musulmans. Au début des années 90, un docteur iranienne m'introduisit au *Livre d'Urantia*. Elle parlait du livre avec un tel amour, respect et enthousiasme que j'en fus fasciné. Bientôt le livre devint la chose principale de ma vie et avec pour résultat que mes vues philosophiques furent nettement influencées et transformées par ses enseignements. Un peu plus tard, j'appris que seule une poignée d'iraniens avaient connaissance de ce livre incroyable et que personne

n'avait pris l'initiative de le traduire en Farsi. Donc, je décidais de devenir cette personne spéciale qui apporterait ce livre changeant la vie, au gens de langue farsi à travers le monde.

« Jusqu'à maintenant, j'ai traduit à peu près 63% du livre. Parce que je ne pouvais pas attendre la publication officielle du livre, j'ai commencé à poster ma traduction partielle sur Internet et à mettre des citations sur Facebook. La conséquence fut que d'une poignée d'iraniens connaissant *Le Livre d'Urantia*, il y a maintenant des dizaines de milliers d'iraniens qui ont lu ma traduction et qui ont été énormément inspirés par elle. J'ai reçu des mails d'appréciation de mon travail, de centaines de personnes. »



Le Parthénon, Acropole d'Athènes, Grèce

• La traduction grecque

La traduction grecque est téléchargée sur Déjà Vu et est en train d'être contrôlée avec le texte anglais pour s'assurer qu'elle est terminée. Deux lecteurs du livre qui parlent grec sont intéressés à lire la traduction pour aider au processus de vérification.

• La traduction hébraïque

Le traducteur, Gabriel Rymberg, a écrit ce qui suit : « La traduction hébraïque vient d'entrer dans sa cinquième année. En ce moment, je travaille sur le premier jet du fascicule 147, et mon éditeur révisé le fascicule 90. Nous progressons selon le planning.

« Nous espérons télécharger la traduction sur Déjà Vu ! Cela facilitera notre vie de traducteurs.

« Gardez- nous, s'il vous plaît, dans vos prières ! »



Candi Prambanan, Java central, Indonésie

• La traduction indonésienne

La traduction indonésienne commença en avril 2013. Nugroho Widi est le traducteur en chef ; Yusuf A.M. est le rédacteur et Rahman Trimulyana, Japan Miyadi et Intan Nugroho forment un groupe de discussion de lecteurs qui commentent la traduction.

L'équipe a commencé leur seconde révision.

Pour l'histoire, regarder, s'il vous plaît, (<http://www.urantia.org/fr/news/2014-09/developpements-en-indonesie>).

• La traduction japonaise

Pour plusieurs raisons, la traduction japonaise fut le

Bientôt le livre devint la chose principale de ma vie, et, avec pour résultat que mes vues philosophiques devinrent nettement influencées et transformées par ses enseignements.



Sanctuaire d'Itsukushima,
Hatsukaichi, Préfecture
d'Hiroshima, Japon

travail solitaire d'Hagiko Wattles. Son mari, Jeff, a servi comme consultant sur la signification du texte anglais ; Rob Reno a fourni son assistance technique ; il y a eu quelques aides financières et une offre d'augmentation de cette aide vient d'être faite.

Hagiko a commencé son travail en 2001 et il lui a fallu dix ans pour produire le premier jet. Ensuite elle a fait une pause, a commencé une révision il y a quelques années et elle est passée à la vitesse supérieure, ces derniers mois, pour la terminer. Le mois prochain, il lui restera seulement la Partie IV à faire. Après cette révision, il restera une tâche encore plus importante : celle d'assurer une cohérence terminologique dans la traduction d'à peu près mille termes clés. Déjà Vu pourra aider à le faire.

• La révision portugaise

Le réviseur en chef Susana Hüttner, a terminé le Fascicule 120.

Saulo Fraga travaille sur le Fascicule 122.

Helder Cherubin travaille sur le Fascicule 73.

Le groupe de discussion de lecteurs commente le Fascicule 72.

L'Introduction et les Fascicules 1 jusqu'à 72 ont été officiellement terminés.

Pour en lire plus sur les détails de comment l'équipe de révision travaille, regardez, s'il vous plaît,



Michael Hanian



Andrey Reznikov

<http://www.urantia.org/fr/news/2016-06/la-revision-de-la-traduction-portugaise-du-livre-durantia>.

• Révision russe

L'équipe de révision se compose de Michael Hanian, le traducteur en chef, et de Audrey Reznikov, l'éditeur en chef. Une très importante contribution au projet de révision a été faite par Ludmila Pavlova, qui a fourni des centaines de pages de commentaires, de suggestions et d'analyses en profondeur du texte. La révision approche, actuellement c'est la phase de correction. La Fondation fera de son mieux pour aider Michael et son équipe à créer la traduction de la plus haute qualité possible.

• La révision espagnole

Cette équipe de révision continue à fonctionner avec harmonie et à produire des fascicules d'excellente qualité. Le rédacteur et le réviseur en chef tiennent leur tempo de travail et continuent d'améliorer d'une manière significative les aspects linguistiques du texte révisé.

À ce jour, l'équipe a révisé l'Introduction et les Fascicules 1 à 138. Le rédacteur a fini d'éditer l'Introduction jusqu'au Fascicule 35.

Traductions à venir

• Traduction ukrainienne

Le projet de traduire *Le Livre d'Urantia* en ukrainien débuta en 2010 par une jeune femme, Oksana Andrushchyn, qui vit à Toronto, au Canada, et son frère Andrey. Elle a déjà traduit 45 fascicules.



Les Chocolate Hills dans
la province Bohol,
Les Philippines

En septembre 2015, Anton Miroshnichenko d'Ukraine approcha la Fondation Urantia en demandant à être un membre de l'équipe de traduction. Des détails supplémentaires concernant la formation de cette équipe s'élaborent et l'étape suivante sera de finir la liste de termes.

• Propositions

Récemment, quelques personnes ont proposé de traduire *Le Livre d'Urantia* en Tagalog (la langue des Philippines). De plus, des discussions ont commencé concernant une traduction en Urdu (la langue du Pakistan). Plus de pourparlers seront nécessaires et nous espérons avoir plus d'informations pour vous dans l'avenir.

Toutes les traductions et les révisions ont besoin de fonds. La Fondation Urantia dépend de la générosité de la communauté du lectorat pour aider à soutenir ce travail.

Aidez, s'il vous plaît, à semer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements mondialement en contribuant au fonds de traduction de la Fondation. Si vous êtes passionné par une traduction en particulier, les traducteurs et les réviseurs seront heureux de votre aide.

Merci !

Cliquez ici pour faire un don <http://www.urantia.org/fr/donate/donations-en-ligne>

DÉCISIONS IMPORTANTES DE LA RÉUNION DU COMITÉ D'ADMINISTRATION DES TRUSTEES DE JUILLET 2016



Par Judy Van Cleave, Trustee, secrétaire de la Fondation Urantia, Idaho, États-Unis

1. Activités récentes

Le deuxième trimestre de 2016 fut encore un trimestre productif pour la Fondation Urantia. La Fondation a posé un stand à l'Expo Américaine du Livre, la traduction chinoise a été évaluée, le sous-sol a été partiellement rénové pour accueillir une bibliothèque pertinente au *Livre d'Urantia*, le Symposium Scientifique s'est tenu à 533 avec une vidéo en « live streaming, » une analyse financière de livre fut terminée, le rapport annuel fut publié, la traduction française et la traduction polonaise ont été re-formatées, la révision de la traduction coréenne a été formatée par voie électronique, la distribution de la traduction lituanienne reprend, des progrès constants sont faits sur l'index et les charges journalières furent bien menées. Un grand merci à Joanne, Tamara et Ashley pour leurs remarquables performances durant ce dernier trimestre. Comme toujours, nous remercions les trustees, les trustees associés, les volontaires, les membres des comités et les équipes de projets spéciaux qui accomplissent tant de travail.

2. Relations de communauté

La conférence d'été à San Antonio fut un point culminant pour faire grandir la communauté depuis les difficultés de la fin des années 80. L'Association Urantia Internationale (AUI), l'Association Urantia des États-Unis (UAUS), la Fellowship du Livre d'Urantia et la Fondation Urantia se réunirent pendant une conférence conjointe pour la première fois depuis des décennies. La qualité générale des présentations était excellente, mais le plus important était que les interactions sociales furent amicales et coopératives.

Les présidents de la Fellowship, de l'AUI et de la Fondation continuent leurs réunions trimestrielles. Ils sont dédiés à construire des ponts de coopération et de confiance entre toutes les organisations du *Livre d'Urantia* et les personnes travaillant à favoriser ces enseignements à travers le monde.

3. L'exposition américaine du Livre

La Fondation Urantia avait un stand à l'Exposition Américaine du Livre, la plus grande foire du livre d'Amérique du Nord. Ce fut une expérience merveilleuse parce que la Presse Urantia avait édité [Les Parables de Jésus—Les Enseignements Complets du Livre d'Urantia](#). Leur réception fut à bras ouverts car elle permettait à nos distributeurs de réintroduire *Le Livre d'Urantia* dans les librairies. Il est très difficile de garder un livre, publié en 1955, sur une étagère en 2016. Nous espérons que ce livre apportera un

intérêt nouveau pour *Le Livre d'Urantia* cet automne et hiver.

4. Analyse financière de livre

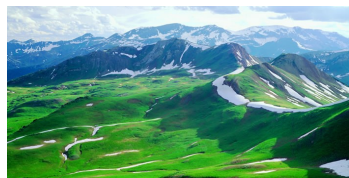
Durant les derniers mois, nous avons fait une analyse des coûts détaillée de chaque livre vendu par la Fondation. Ces coûts comprennent le formatage, l'impression, le transport, le stockage, les réductions au distributeur et les retours. Nous avons fait le calcul sur les livres reliés, les livres brochés, ceux en cuir, les livres audio et les livres électroniques. En bref, tous les livres

imprimés font perdre de l'argent mondialement, y compris aux États-Unis. Il n'y a simplement pas assez de volume ou de marge pour être rentable en vendant des Livres d'Urantia. La Fondation s'est engagée dans une vraie entreprise caritative !

Voici quelques exemples de ce que l'analyse a mise en lumière : 1) Le texte anglais du *Livre d'Urantia* fait seulement du bénéfice à cause du bénéfice sur les livres électroniques et audio. Tous les exemplaires imprimés du texte anglais perdent un peu d'argent et nous ne



Tamara Strumfeld et Marilynn Kulieke à l'Expo Américaine du Livre



Volume 10, Numéro 3, Septembre 2016

Urantia Foundation
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
États-Unis

Téléphone : +1 (773) 525 3319

E-mail : urantia@urantia.org

Mérites pour les Nouvelles en Ligne

Éditeurs : Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, Richard Keeler et Cece Forrester

Auteurs : Georges Michelson-Dupont, Judy Van Cleave

Production : Truthbook.com

Trustees de la Fondation Urantia :


Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Trustees associés :

Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Guy Perron, Angie Thurston, Ralph Zehr

Personnel :

Ashley Hayes, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

« Urantia, » « Urantian » et  sont des marques déposées de la Fondation Urantia.

C'est une publication Urantia©

Sur le Site à
www.urantia.org

pouvons pas augmenter les prix à cause du prix compétitif d'un autre éditeur. Il est difficile de justifier la vente du texte anglais du *Livre d'Urantia* aux riches américains sur Amazon.com pour \$13, lorsque on entend parler de personnes en Équateur qui paient \$50 le livre.

Il serait mieux d'augmenter le prix du livre aux États-Unis et de rendre le livre plus abordable dans les pays pauvres. 2) Les traductions qui vendent moins de livres perdent plus d'argent que celles qui en vendent plus. Les coûts de stockage réduisent de manière significative le profit du livre. 3) Il n'est pas possible d'augmenter les prix, sauf aux États-Unis. Dans les pays en voie de développement, les gens ne peuvent pas acheter des livres chers. 4) Lorsqu'on compare les coûts de l'impression et du stockage des Livres d'Urantia qui se vendent très lentement, il semble plus sage de construire une communauté de lecteurs par internet avant d'imprimer des livres en papier. Les téléchargements dans toutes les langues dépassent grandement les ventes de livres physiques, commencer par Internet semble être le moyen de lancer de nouvelles traductions dans le futur.

5. Résultats financiers jusqu'au mois de juin

Voici les bonnes nouvelles : À la fin du premier semestre, les dépenses de l'année étaient de \$49,165 en dessous du budget et de \$539,57 de moins que l'année dernière. Les mauvaises nouvelles : les donations sont en dessous de celles de l'année dernière. Au premier semestre 2015, nous avons reçu deux importantes donations ponctuelles totalisant \$200,000. En 2016, aucune de ce genre de donation n'a été faite. Si l'on enlève ces deux dons

du calcul, nous sommes encore de \$45,000 de moins que l'année dernière. Nous avons beaucoup de travail à faire pour rentrer dans nos frais en 2016 ! Après une splendide année 2015, Il est peu réjouissant d'avoir un début difficile cette année. L'équipe du bureau cherche à faire diminuer les coûts et les comités font des économies où ils le peuvent. Vos donations sont nécessaires et grandement appréciées !

6. La traduction chinoise

Après sa visite à la Fondation Urantia, l'équipe de traduction chinoise est plus motivée que jamais à produire une traduction chinoise du *Livre d'Urantia*, belle, précise et abordable. Un second jet de haute qualité, de la traduction en chinois simplifié devrait être terminé en 2019.

Rapports et décisions prises à la réunion de juillet 2016

1. Nouvelles des Trustees associés

Le comité d'administration a élu Lucretia (Lu) Schanfarber de British Columbia, au Canada comme Trustee associé. Nous souhaitons la bienvenue à cette lectrice douée du *Livre d'Urantia* dans notre équipe.

2. Rapport du Comité d'Administration

Le comité d'administration a reçu les rapports suivants : 1) un rapport du président, 2) un rapport financier du comptable, 3) un rapport sur les investissements du trésorier, 4) des rapports des comités suivants : du Livre, de l'Éducation, des Finances, de Collecte de Fonds, des Relations Publiques et des Traductions. Voici quelques points principaux à retenir :

- L'École Internet du Livre d'Urantia (UBIS) continue de croître avec des étudiants du monde entier. Les cours sont donnés en anglais, espagnol, portugais et en français.

- Les ventes de livres ont augmentés de 18% au premier trimestre 2016.

- Toutes les traductions et les révisions des traductions avancent selon nos prévisions. L'accent croissant étant placé sur la traduction espagnole et la traduction chinoise.

- L'Éducation, et en particulier, l'École Internet du Livre d'Urantia, devient un fort composant des services de la Fondation Urantia.

- Notre équipe d'investissement extérieur dirige prudemment les fonds des donateurs durant ces temps plutôt incertains économiquement.

- *Les Parables de Jésus—les Enseignements Complets tirés du Livre d'Urantia*, d'Urantia Presse, sera disponible mi septembre.

- La nouvelle deuxième source d'éducation, la bibliothèque du sous-sol a été construite, grâce à une généreuse donation, des centaines de livres concernant le développement du *Livre d'Urantia* se trouvent dans cette collection.



Lucretia (Lu) Schanfarber